



GUÍA DOCENTE

LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS Y FRANCÉS > CATALÁN / CASTELLANO)

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	LA TRADUCCIÓN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS Y FRANCÉS > CATALÁN / CASTELLANO)			
Código	101556			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	5	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	5	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	5	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	4	2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	SABATE CARROVE, MARIA			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	60 Horas presenciales + 90 Horas no presenciales (150 Horas totales de carga docente)			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Francés e inglés			
Distribución de créditos	3 créditos teóricos + 3 créditos prácticos			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
BAILS , FLORENCE	florence.bails@udl.cat	3	Dirigir correo electrónico a la profesora para concertar día y hora
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Dirigir correo electrónico a la profesora para concertar día y hora

Información complementaria de la asignatura

La evaluación es continua. Los alumnos que combinen estudios y trabajo a tiempo completo tienen derecho a solicitar la evaluación alternativa en un plazo de 5 días desde el inicio del cuatrimestre. Para más información envíe un correo electrónico a academic@lletres.udl.cat o diríjase a Secretaría de la Facultad de Letras. La evaluación alternativa consistirá en un examen con contenidos de las dos partes (25% + 25% de la nota final), un trabajo escrito (25%) y una presentación oral (25%).

De acuerdo con el artículo 3.1. de la normativa de evaluación de la UdL, el alumno no podrá utilizar, en ningún caso, durante la realización de las pruebas de evaluación, medios no permitidos o mecanismos fraudulentos. El alumno que utilice cualquier medio fraudulento relacionado con la prueba y/o por medios electrónicos no permitidos tendrá que abandonar el examen o la prueba, y quedará sujeto a las consecuencias previstas en esta normativa o en cualquier normativa de derecho interno de la UdL.

En esta asignatura, el alumno deberá traducir del inglés/francés al castellano/catalán, y deberá tener fluidez oral y escrita en estos idiomas.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a translation course (English/French > Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) will be comfortable with it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

- **FRAUDE ACADÉMICO O COPIA ESPONTÁNEA**

En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

- **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

Objetivos académicos de la asignatura

- Conocer los principales modelos teóricos desarrollados en el contexto de la traducción audiovisual (TAV)
- Conocer el papel y el impacto de la traducción audiovisual en el marco de las relaciones humanas
- Relacionar la traducción audiovisual y accesibilidad en los medios
- Conocer la historia de la TAV y sus principales modalidades y géneros
- Utilizar los conceptos básicos del entorno de la TAV
- Profundizar en conceptos relacionados con la variación lingüística i su aplicación en la TAV, especialmente las nociones de oralidad/escritura y registro
- Reflexionar sobre la traducción de elementos culturales en modalidades diversas de TAV
- Aplicar estrategias aplicadas a la traducción de textos audiovisuales

Competencias

COMPETENCIAS

1. Competencias básicas

- CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

2. Competencias generales

- CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.
- CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico delante de las nuevas tendencias.
- CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de texto.
- CG4 Gestionar un dominio en los métodos, técnicas e instrumentos de análisis e informáticos específicos.

3. Competencias específicas

- CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.
- CE5 Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación a la tipología textual.
- CE6 Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción.
- CE9 Identificar y aplicar los fundamentos teóricos y prácticos de la redacción en los medios de comunicación

4. Competencias transversales

- CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.
- CT2 Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.
- CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.
- CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendimiento y de los entornos profesionales.

Contenidos fundamentales de la asignatura

- Esta asignatura tiene una doble vertiente: didáctica y profesionalizadora.
- Se trabaja la traducción, la localización audiovisual y el formato multimodal.
- Los tipos de texto que se trabajan son: películas, series, documentales, textos de videojuegos (interficie y documentación asociada a los videojuegos (metaverso)), y textos de las redes sociales.
- Las modalidades audiovisuales y multimodales que se practicarán serán las más frecuentes, como el doblaje, subtitulación, audiodescripción, voces superpuestas y algunas de las modalidades más utilizadas en accesibilidad audiovisual (doblaje y subtitulación para personas con necesidades visuales y auditivas especiales). Además, se trabajarán otras disciplinas multimodales como la traducción y localización de videojuegos, el metaverso y la traducción audiovisual en las redes sociales.

UNIDADES:

1. Subtitulación

- Orígenes de la TAV
- Diferentes tipos de subtítulos (cinema, videojuegos, retos auditivos)
- Formato de archivos para subtítulos
- Sincronización de subtítulos
- Protocolos y pautas de subtítulos
- Incrustación final de subtítulos en el vídeo
- Uso de software para subtítular (e.g. Aegisub, Visualsubsync, Amara)
- Práctica de subtítulos de vídeos (para el cine, televisión y redes sociales)

2. Doblaje sincrónico y "voiceover" (voces superpuestas)

- Origen del doblaje
- Actores implicados en el doblaje
- Protocolos y pautas de los guiones de doblaje
- Ejemplos prácticos de algunos doblajes
- Práctica en clase de creación de guiones de doblaje
- Práctica en clase de algunas habilidades de cómo hacer un doblaje y voces superpuestas (interlingüística e intralingüística)

3. Introducción a la accesibilidad audiovisual: Audiodescripción

- Justificación y usos de la audiodescripción
- Práctica en clase de cómo hacer audiodescripciones (interlingüística e intralingüística)

4. Accesibilidad audiovisual: subtítulos para sordos y personas con dificultades auditivas (SPS)

- Estado de la cuestión y receptores de la SPS
- Normas y parámetros técnicos
- Práctica de la SPS

5. Localización de videojuegos

- Proceso de localización y material localizado
- Parámetros técnicos
- Control de calidad
- Aspectos profesionales
- Práctica de localización de videojuegos

6. La traducción audiovisual en las redes sociales

- Estrategias de traducción para las redes sociales
- Práctica de traducción de contenido de redes sociales

Ejes metodológicos de la asignatura

METODOLOGÍA

Actividad	o*	G*	HP*	HNP*
Clase magistral(M)			20	
Seminarios (S)				
Prácticas (P)			20	
Trabajos (T)			20	70
Tutorías (Tut)				20
Otras actividades (AA)				
Evaluación (AV)				
TOTAL			60	90

O: Objetivo. G:G: número de grupos implicados en la actividad. HP:horas presenciales. HNP:horas no presenciales

Plan de desarrollo de la asignatura

Este calendario es ORIENTATIVO y puede variar en función de las circunstancias del curso. Todos los cambios serán debidamente anunciados.

SEMANA	SESIÓN JUEVES (9:00-11)	SESIÓN VIERNES (9:00-11:00)	ACTIVIDAD
Semana 1 : 5 febrero a 9 febrero	8 Febrero	9 Febrero	Presentación en clase de la asignatura y presentación de la Unidad 1

Semana 2: 12 febrero a 16 febrero	15 Febrero	16 Febrero	Unidad 1
Semana 3: 19 febrero a 23 febrero	22 Febrero	23 Febrero	Presentación de la Unidad 2. Entrega de la actividad de Subtitulación (12% de la nota final)
Semana 4: 26 febrero a 1 marzo	29 Febrero	1 Marzo	Unidad 2. Presentación en clase de la actividad de Audiodescripción
Semana 5: 4 a 8 de marzo	7 Marzo	8 Marzo	Unidad 3
Semana 6: 11 a 15 marzo	14 Marzo	15 Marzo	Unidad 3
Semana 7: 18 a 22 marzo	23 Marzo. Entrega de la actividad de Audiodescripción (25% de la nota final)	24 Marzo	Resumen del curso y presentaciones orales en clase (13% de la nota final). Fin de la primera mitad de la asignatura (Inglés)
SEMANA SANTA			
Semana 8 - 1 a 5 de abril	4 Abril	5 Abril	Inicio de la segunda mitad de la asignatura (Francés) y presentación de la unidad 4
Semana 9 - 8 a 12 de abril	11 Abril	12 Abril	Unidad 4
Semana 10 - 15 a 19 de abril	18 Abril	19 Abril	Unidad 4
Semana 11 - 22 a 26 de abril	25 Abril (festa major estudiantat)	26 Abril	Unidad 5. Entrega de la actividad 1 (SPS)
Semana 12 - 29 abril a 3 mayo	2 Mayo	3 Mayo	Unidad 5
Semana 13 - 6 a 10 mayo	9 Mayo	10 Mayo	Unidad 5
Semana 14 - 13 a 17 de mayo	16 Mayo	17 Mayo	Unidad 6. Entrega de la actividad 2 (localización de videojuegos)
Semana 15 - 20 a 24 mayo	23 Mayo	24 Mayo	Resumen del curs y presentaciones orales en clase
Semanas, 17 y 18 - 27 mayo a 21 junio	Semana de evaluación y corrección		

Sistema de evaluación

INGLÉS

Entrega de 2 actividades preparadas en casa (inglés) - 12% (Subtitulación), 25% (AD)

Presentación oral - 13% (correspondiente a los contenidos de Doblaje y voces solapadas)

FRANCÉS

30% Entrega de 2 actividades preparadas en casa (francés) - 15% cada una

10% Presentación oral de un trabajo en clase (correspondiente a la 2ª parte de la asignatura)

10% Participación activa en clase i en los Foros

NOTA IMPORTANTE: Para aprobar la asignatura, se requiere un mínimo de 4 en todas las pruebas de evaluación.

RÚBRICAS DE EVALUACIÓN: Las Rúbricas de corrección (Escritura y Oralidad) se encuentran en Recursos y se aplican para la puntuación de las actividades.

Bibliografía y recursos de información

BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. y F. Chaume (1996). «L'ensenyament de la traducció audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 207-211.
- Agost, R.; F. Chaume y A. Hurtado (1999). «La traducción audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *Enseñar a traducir*, Edelsa: Madrid, pp. 182-195.
- Alcandre, J. J. (1995) «Une formation universitaire pour la traduction audiovisuelle». *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter* XIV/3-4, pp. 443-445.
- Bartrina, F. y E. Espasa (2001). «Doblar y subtítular en el aula: un reto hacia la profesionalización mediante la didáctica». En: R. Merino; J. M. Santamaría y E. Pajares (eds.) *Trasvases culturales. Literatura, cine y traducción*, 4, Universidad del País Vasco: Bilbao, pp. 429-436.
- Bartrina, F. y E. Espasa (2003). «Traducción de textos audiovisuales». En: M. González Davies (ed.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Octaedro: Barcelona, pp. 19-38.
- Bartrina, F. y E. Espasa (2005). «Audiovisual translation». En: M. Tennent (ed.) *Training for the New Millennium*, John Benjamins: Ámsterdam/ Filadelfia, pp. 83-100.
- Blane, S. (1996). «Interlingual subtitling in the language degree». En: P. Sewell e I. Higgins (eds.) *Teaching Translation in Universities: Present and Future Perspectives*, CITI: Londres, pp. 183-208.
- Bravo, M. C. (2008). *Putting the reader in the picture. Screen translation and foreign-language learning*.
- Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili y Universidade do Algarve. Disponible en: [www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8771/ Condino.pdf?sequence=1](http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8771/Condino.pdf?sequence=1) [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Brondeel, H. (1994). «Teaching subtitling routines». *meta*, 39/1. Disponible en: www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002150ar.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada. Disponible en: <http://0-hera.ugr.es/adrastra/tesisugr/1852574x.pdf> [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Carroll, M. (1998). «Subtitler training: Continuing training for translators». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 265-266.
- Cerezo Merchán, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I: Castellón de la Plana. Disponible en: www.tesisenred.net/handle/10803/83363 [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Chaume, F. (2003a). «Nuevas tecnologías y documentación en la enseñanza de la traducción audiovisual». En: *VII Jornadas de Traducción a Vic Interficies: Aproponat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.
- Chaume, F. (2003b). «Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals». En: L. Pérez González (ed.) *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*, Publicacions de la Universitat de València: Valencia, pp. 271-302.
- Danan, M. (1992). «Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction». *Language Learning: A Journal of Research in Languages Studies*, 42/4, pp. 497-527.
- Díaz Cintas, J. (1995). «El subtítulado como técnica docente». *Vida hispánica*, 12/1, pp. 10-14.
- Díaz Cintas, J. (1997). *El subtítulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios sobre traducción: Misterioso asesinato en Manhattan (Woody Allen, 1993)*. Tesis doctoral. Universitat de València: Valencia.
- Díaz Cintas, J. (2008). «Teaching and learning to subtitle in an academic environment». En: J. Díaz Cintas (ed.) *The Didactics of Audiovisual Translation*, John Benjamins: Ámsterdam/Filadelfia, pp. 89-103.
- Díaz Cintas, J.; J. Mas López y P. Orero. (2006). «Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro». En: N. A. Perdu Honeyman; M. A. García Peinado; F. J. García Marcos y E. Ortega Arjonilla (coords.) *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*, Universidad de Almería: Almería, pp. 560-566.
- González, J. y R. Wagenaar. (2003) *Tuning Educational Structures in Europe. Final Report. Phase One*. Deusto/Groningen: Disponible en: www.relint.deusto.es/TunInGproject/documentos/Tuning_phase1/Tuning_phase1_full_document.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Gottlieb, H. (1992). «Subtitling: A new university discipline». En: C.
- Dollerup y A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*, John Benjamins: Ámsterdam/Filadelfia, pp. 161-170.
- Grotjahn, R. (1987). «On the methodological basis of introspective methods». En: C. Faerch y G. Kasper (eds.) *Introspection in Second Language Research*, Multilingual Matters: Clevedon, pp. 54-81.
- Izard, N. (2001). «L'ensenyament de la traducció audiovisual en el marc de la formació de traductors». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 73-76.
- James, H. (1998). «Screen translation training and European co-operation». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 243-258.
- Kearns, J. (2006). *Curriculum Renewal in Translator Training: Vocational Challenges in Academic Environments with Reference to Needs and Situation Analysis and Skills Transferability from the Contemporary Experience of Polish Translator Training Culture*. Tesis doctoral. Dublin City University: Dublin.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*, St. Jerome: Manchester.
- Klerkx, J. (1998). «The place of subtitling in a translator training course». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 259-264.
- Martínez Sierra, J. J. (2008). «Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual». *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*, 16/1. Disponible en: www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Matamala, A. (2006). «Les noves tecnologies en l'ensenyament de la traducció audiovisual». En: *X Jornades de Traducció i Interpretació a Vic: Tecnologies a l'Abast*, Universitat de Vic: Vic.
- Mayoral, R. (2001). «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». En: M. Duro (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtítulación*, Cátedra: Madrid, pp. 19-45.
- Moreno, L. (2003). *La traducción audiovisual en España: estado de la cuestión*. Trabajo de fin de carrera. Universidad de Granada: Granada.
- Muñoz Raya, E. (coord.) (2004). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Disponible en: www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Santamaría, L. (2003). «Les TIC i la didàctica de la traducció audiovisual». En: *VII Jornades de Traducció a Vic Interficies: Aproponat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.
- Sponholz, C. (2003). *Teaching Audiovisual Translation. Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*. Trabajo de fin de carrera. Johannes Gutenberg- Universität Mainz: Mainz. Disponible en: http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc [Último acceso: 27 de abril de 2013].
- Talaván, N. (2009). *Aplicaciones de la traducción audiovisual para mejorar la comprensión oral del inglés*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Taylor, J. y R. Bogdan (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados*, Paidós: Barcelona.
- Vanderplank, R. (1988). «The value of teletext subtitles in language learning». *elt Journal*, 42/4, pp. 272-281.

Zabalbeascoa, P. (2001). «La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 49-56.

PROGRAMARIU Y PORTALES

SUBTITULACIÓN Y SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS:

- AEGISUB (for Mac <https://cutt.ly/fj1U8vH> and Windows <https://cutt.ly/SzSVmzZ>)
- Clideo (software gratuito): <https://clideo.com/es/add-subtitles-to-video>
- SUBTITLE EDIT (only for Windows <https://www.nikse.dk/subtitleedit/>)
- Plataforma de subtitulació Amara (TEDtalks) <https://amara.org/en/teams/avoc-notice/>
- Plataforma de subtitulació Dotsub <https://dotsub.com/login>
- Plataforma de subtitulació Overstream <https://www.overstream.net/>, i tutorial: http://www.zenodoto.com/gestiondocs/cursosacademicos/manualesrecursos/materialesformaciondocenteTIC/TIC14_WEB20/modulo_4_video_integracion/overstream_vdeos_subtitulacion
- Plataforma de subtitulació Subtitle Horse <https://subtitle-horse.com/>

DOBLAJE, VOCES SOLAPADAS Y AUDIODESCRIPCIÓN:

- Screencastify
 - Tutorials per instal·lació (<https://youtu.be/sFCYm3OZkyo>) i gravació en vídeo amb veu solapades (<https://youtu.be/gLxRh7wgc>) amb Screencastify.
- Lightworks
- Descàrrega gratuïta <https://www.lwks.com/> | tutorial sobre com funciona: <https://youtu.be/9zTh17OIdMU>
- <https://vocaroo.com/>

Tràgora Formació: <https://www.youtube.com/c/tragoraformacion/videos>

ATRAE: <https://www.youtube.com/c/ATRAEORG/videos>